

«Отражение»

Пословицы и поговорки народов мира

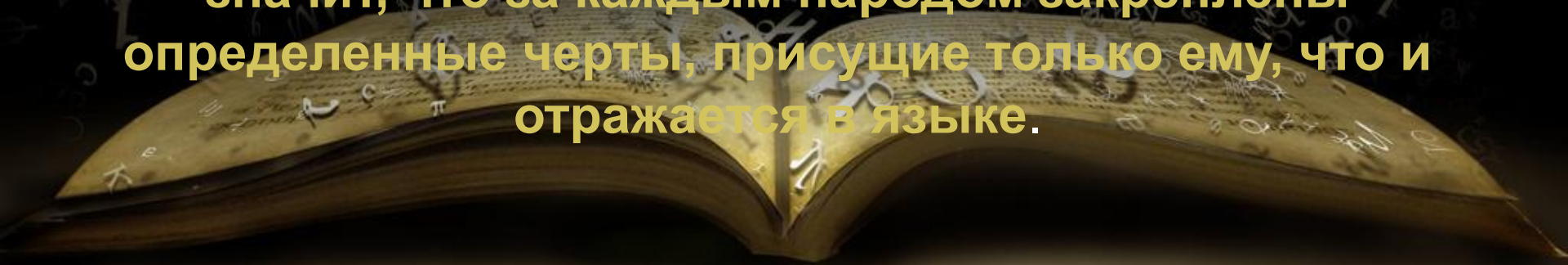
Выполнила
учитель русского языка и литературы МБОУ «СОШ №32» города
Братска

Туголукова Елена Николаевна совместно с 6А и 6Г
2016 год

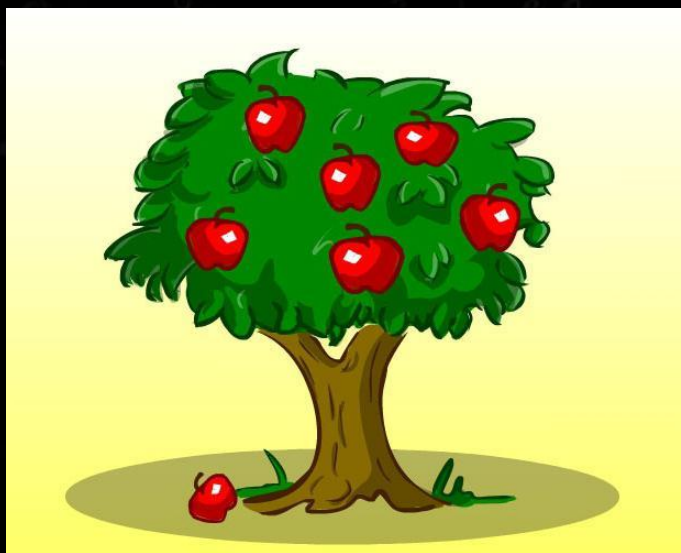


Чем объясняется наличие вариантов одной и той же пословицы?

Главная причина – это **отражение** в определенном языке специфических черт той местности (страны, области и др.), в которой этот язык распространен. Например, у северных народов существует более тысячи названий снега – да, да, они различают снег по цвету, по структуре, форме и проч. Народы, проживающие в болотистой местности, по-разному называют болота. Это значит, что за каждым народом закреплены определенные черты, присущие только ему, что и отражается в языке.



**Яблоко от яблони недалеко падает (русская)
– Сын леопарда тоже леопард (африканская)**



An open book with its pages slightly curved, set against a dark background. Numerous small, white, three-dimensional characters, including letters and numbers, are scattered around the book, some appearing to float in the air. The lighting is dramatic, highlighting the texture of the book's pages and the individual characters.

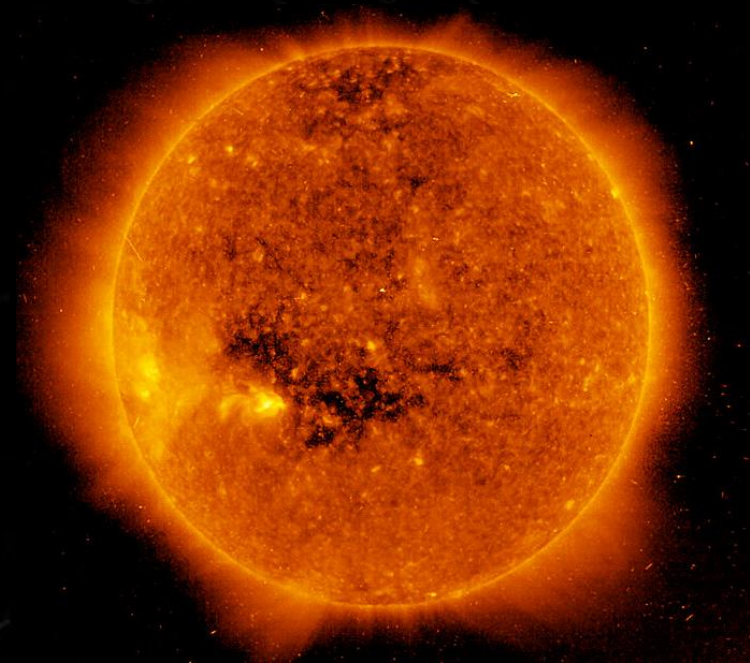
**Сор из избы не выносят (русская) – Что
сварено дома, должно быть съедено дома
(немецкая)**



Русский, желая оставить свои проблемы в узком кругу, не выносить их на всеобщее обозрение, говорит: **«Не выносить сор из избы»**, а немец – **«Что дома сварено, должно быть дома съедено»**.



**И на солнце есть пятна (русская) – Даже в
пруду с лотосами водятся лягушки
(сенегальская)**



В Сенегале бытует выражение **«Даже в пруду с лотосами водятся лягушки»**, а его русский эквивалент выглядит как **«И на Солнце есть пятна»**.



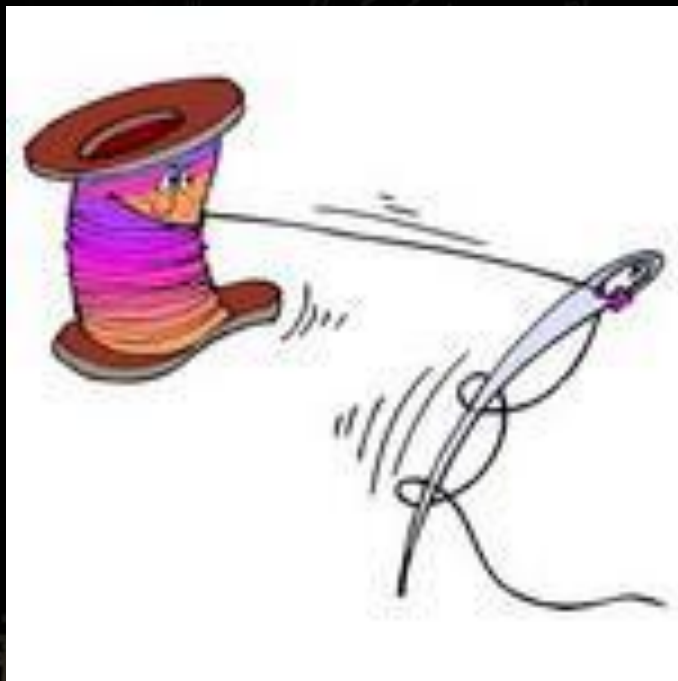
**Шила в мешке не утаишь (русская) –
Верблюда под мостом не спрячешь
(афганская)**



Говоря об очевидности чего-то
нехорошего, русский скажет **«Шила в
мешке не утаишь»**,
а афганец — **«Верблюда под мостом не
спрячешь»**.



**Куда иголка – туда и нитка (русская) – Куда
лопата ведёт, туда и вода течёт (тибетская)**



В России часто можно слышать **«Куда
иголка, туда и нитка»**, а
в Тибете — **«Куда лопата ведет, туда и
вода течет»**.



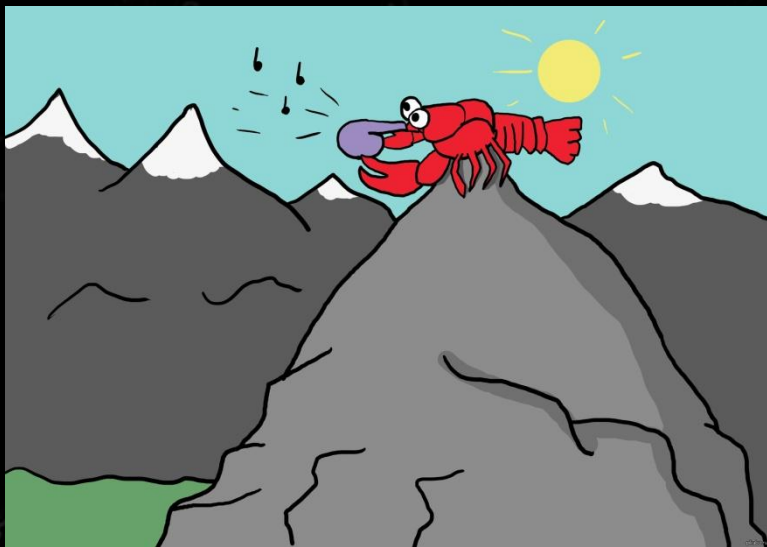
На безрыбье и рак рыба (русская) – Там, где нет фруктовых деревьев, свёкла сойдёт за апельсин (иранская) – Нет рыбы – почитают краба (вьетнамская)



На нашей родине говорят **«На безрыбье и рак – рыба»**, а в Иране – **«Там, где нет фруктовых деревьев, свекла сойдет за апельсин»**.



**Когда рак на горе свистнет (русская) – Когда
свинья в жёлтых шлёпанцах вскарабкается
на грушу (болгарская)**



В Болгарии эквивалентом нашего **«Когда
рак на горе свиснет»** является
выражение **«Когда свинья в желтых
шлепанцах»**.



**Любишь кататься, люби и саночки возить
(русская) – После обеда всегда приходится
платить (английская)**



«Любишь кататься — люби и саночки возить!» -

гласит русская пословица. Что это значит? В прямом смысле можно понять её так. Представьте себе ясный солнечный денёк с лёгким морозцем. Сверкает снег на деревьях и крышах домов, поскрипывает зимнее серебро под ногами. Дышится легко, настроение радостное и бодрое — как тут не отправиться с друзьями на горку! Но... любишь кататься — люби и саночки возить! По скользкой горушке, если она ещё и крутая, взбираться вверх нелегко. Да и сани мешают, вниз тянут. А ведь залезть на самую макушку так хочется, чтобы оттуда, уже с ветерком, стрелой слететь к подножью, под восторженные крики друзей-товарищей! В этом моменте и раскрывается смысл высказывания: «Любишь кататься — люби и саночки возить». А англичанин скажет:

«После обеда всегда приходится платить»



**В тихом омуте черти водятся (русская) – В
тихой заводи затаился крокодил
(африканская) – Бойся тихой реки, а не
шумной (греческая)**



Когда мы не знаем, чего ожидать от
какого-то человека, мы пользуемся
выражением **«В тихом омуте черти
водятся»**, а грек — выражением **«Бойся
тихой реки, а не шумной»**.



**Что мёртвому припарка/Что слону дробина
(русская) – Сваренной рыбе вода на
помогает (бельгийская)**



В Бельгии есть конструкция **«Сваренной рыбе вода не помогает»**, которая соответствует русскому **«Что мертвому припарки»** (о бесполезности усилий).



**Друзья познаются в беде (русская) – Когда
загорелся мой сарай, я познакомился со
своими друзьями (английская)**



Наверняка много людей знают, что друг познается в беде. Пословица русского народа твердит об этом с давних времен. И действительно так и есть. Многие не понимают, какие отношения между двумя людьми, и именно в трудную минуту становится понятно. Значение пословицы

"Друг познается в беде" заложено в ней самой. Когда у одного из друзей образовывается беда, то второй должен ему помочь. Часто бывает, что это серьезные проблемы, и люди не хотят впутываться в них. Но настоящий друг никогда так не подумает, ведь знает, что товарищу нужна помощь, и никто кроме него не поможет. Иногда приходится сделать то, что самому не нравится, но это поможет другу. Так вот, в тех отношениях, что можно назвать дружбой, такие поступки совершаются без проблем. И взаимопомощь любого вида присуща дружбе. Об этом же и английская пословица : **«Когда загорелся мой сарай, я**

познакомился со своими друзьями»



**Кто рано встает, тому Бог подает (русская) –
Ранняя пташка червячка клюёт (английская)**



«Кто рано встает, тому Бог подает»,-
пословица говорит, что человек, встающий
ранним утром, успевает сделать больше дел,
чем тот, кто спит до обеда. Ведь и английская
пословица подтверждает это: **«Ранняя пташка
червячка клюёт».**



**Как аукнется, так и откликнется/Каков
вопрос, таков ответ (русская) – Как ты
танцуешь – так я бью в ладоши
(дагестанская)**



«Как аукнется, так и откликнется/Каков вопрос, таков ответ». Как сам поступишь по отношению к другому, так и к тебе будут относиться. Говорится обычно в оправдание поведения того человека, который на недоброжелательное отношение к себе отвечает подобным же образом. Однако дагестанская пословица имеет всё же доброжелательное значение одобрения: **«Как ты танцуешь – так я бью в ладоши»**



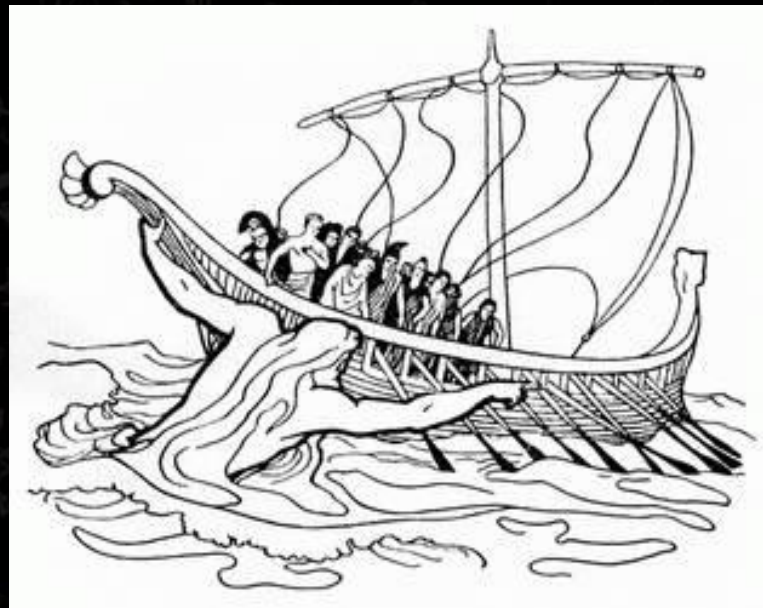
У семи нянек дитя без глаза (русская) – Много кормчих – корабль разбивается (китайская)

Сколько ...?



3

У семи нянек дитя без глаза.



Обе пословицы имеют одно и то же значение. Когда решением одной задачи занимается несколько ответственных лиц, её решение становится более труднодостижимым, чем если бы таким ответственным лицом был один единственный человек. Потому что каждый из ответственных лиц надеется на остальных и игнорирует свои обязанности.



**Терпение и труд всё перетрут (русская) –
Если много таланта, не бойся, что сейчас не
везёт (китайская)**



Терпение и труд всё перетрут.

Изречение, знакомое с детства, учит не отступать и не сдаваться перед трудностями и бесстрашно их преодолевать. Даже если не будет вещественного результата от работы, то последняя способна изменить человека, закалить его дух. Но не стоит впадать в отчаяние — как правило, если долго мучится, что-нибудь получится. Именно такое значение имеет и китайская пословица: **«Если много таланта, не бойся, что сейчас не везёт»**



**Сделал дело – гуляй смело/Не оставляй на
завтра то, что можно сделать сегодня
(русская) – Дело осталось до завтра –
считай, что застряло (армянская)**



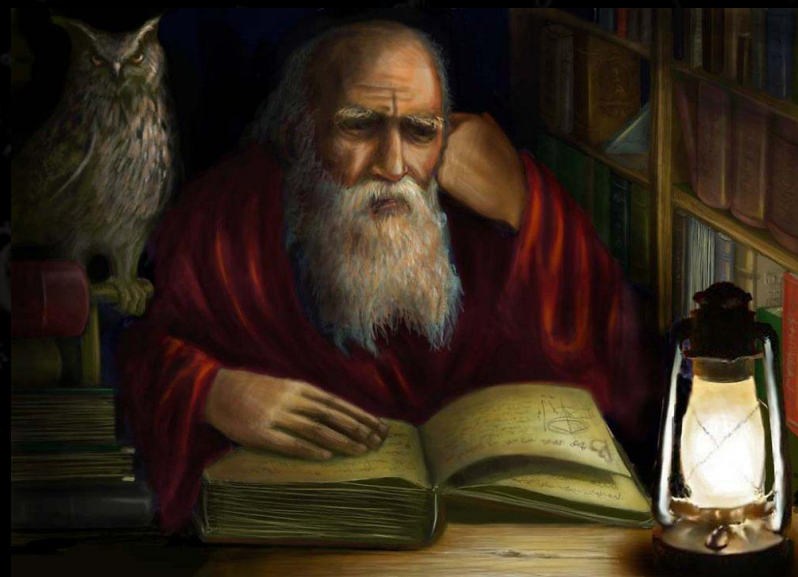
Только закончив неотложные и важные дела,
можно отдыхать и развлекаться. Лучше сделать
дела не откладывая в долгий ящик, даже если
не очень хочется. Зато когда дела сделаны
самому на душе становится легче, а потом уже
и погулять можно.



Мир освещается солнцем, а человек знанием
(русская) – Мудрец известен знанием, а не
происхождением (арабская)

ЗНАНИЕ - СИЛА.

НЕЗНАНИЕ - РАБОЧАЯ СИЛА!



Мир освещается солнцем, а человек знанием .

Если мир укрыт от солнечного света, то над ним властвует тьма. В темноте ничто не растёт: ни цветы, ни деревья, земля остаётся холодной и безжизненной. Так же и человек, который не имеет знаний, остаётся тёмным и невежественным. Лишь знания могут осветить его жизнь подобно солнечному свету, дадут возможность развиваться и творить нечто новое.

Мудрец известен знанием, а не происхождением.

В пословице утверждается ценность знаний и образования.



**Учение – свет, а неученье – тьма (русская) –
Без ученья нет умения (вьетнамская)**



Учение – свет, а неученье – тьма

В этой пословице противопоставлены свет и темнота (тьма). Свет олицетворяет образование, знания, полученные в результате учения, а тьма — невежество, культурную отсталость. Говорят (чаще шутливо) в качестве наставления, когда хотят подчеркнуть значение образования, пользу знаний, а следовательно необходимость учиться.

Без ученья нет умения.

Чтобы уметь что-то делать, надо обязательно научиться!



В лес дрова не носят/В Тулу со своим самоваром не ездят (русская) – Бесполезно носить дрова в лес (немецкая)



Эти пословицы означают, что невозможно извлечь из чего-либо выгоду, предлагая взамен то, что имеется в избытке. Выгода должна быть взаимной, только в этом случае любое предпринимаемое действие приведёт к желаемому результату.



**Поспешишь – людей насмешишь (русская) –
Ошибки – провиант торопливого (арабская)**



Если поторопишься, сделаешь что-либо плохо, неудачно. Говорится как совет действовать не торопясь, чтобы не допустить ошибки, промаха и не вызвать насмешек, либо как упрек в поспешности, которая привела к плачевному результату.



Добрая слава под лавкой лежит, а худая по дорожке бежит (русская) – Добро помнится долго, а зло ещё дольше (еврейская)

Еврейская

Добро помнится долго, но зло – ещё дольше.



Русский аналог:



Добрая слава под лавкой лежит, а
худая по дорожке бежит.

Плохое всегда становится известным раньше
хорошего, быстро разглашается да и помнится
дольше.



**С кем поведёшься, от того и наберёшься
(русская) – Тот, кто спит с собаками,
проснётся с блохами (английская)**



От человека, с которым общаешься, дружишь,
с которым часто встречаешься, невольно
перенимаешь его взгляды, привычки,
начинаешь подражать ему.



**Овёс за лошадыю не ходит (русская) – Не
ленись, ясли сами ко рту не подойдут
(немецкая)**



**НЕ УБИВ В СЕБЕ
ЛЕНЬ,
МЕЧТУ
НЕ ДОСТИЧЬ**



Добиваться должен тот, кому это нужно.



**За двумя зайцами погонишься – ни одного
не поймаешь (русская) – Кто немало
начинает – очень мало осуществляет
(немецкая)**

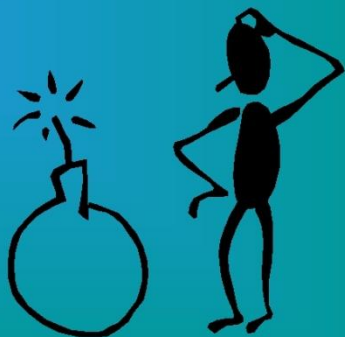


Если возьмешься сразу за несколько дел, не добьешься результата ни в одном. Говорится как предостережение, совет или упрек в случае, если человек сделал дело плохо или не довел его до конца.



На ошибках учатся (русская) – Ошибки других – хорошие учителя (немецкая)

Учимся на чужих
ошибках



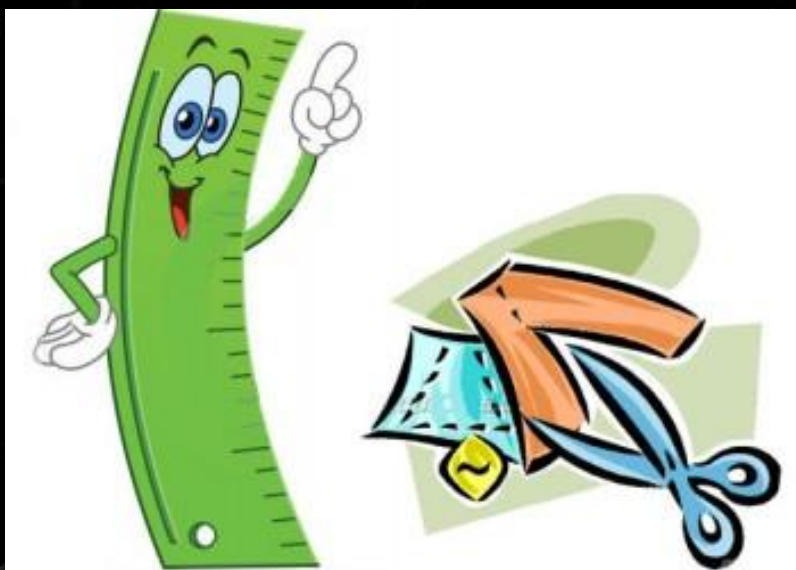
- Умный человек учится на своих ошибках
- Мудрый -на чужих



Каждая ошибка, каждый просчет должны быть обдуманы, учтены, чтобы не повторились в будущем. Употребляется как утешение или как оправдание в случае ошибки.



**Семь раз отмерь - потом отрежь (русская) –
Сначала подумай – потом начинай
(немецкая)**



Сначала тщательно продумай предстоящее, подготовься к нему, а затем принимайся за его осуществление. Говорится как совет быть дальновидным, предусмотрительным или как объяснение долгой подготовки к чему-либо.



**Язык до Киева доведёт (русская) – С
красноречивым языком не пропадёшь
(немецкая)**



Расспрашивая, можно все найти и узнать.
Говорят, когда не знают адрес или не могут
найти кого-либо, но уверены, что, спрашивая у
встречных, это можно сделать. Используется,
когда хотят ободрить кого-либо, поощрить к
началу трудного пути, совершению действия.



На воре и шапка горит (русская) – Лицо выдаёт негодяя (немецкая)



Пытаясь что-либо скрыть, отвести от себя
подозрения, кто-либо словами или поступками
невольно выдает свою тайну. Тот, кто чувствует
за собой какую-либо вину, своим поведением
невольно выдает себя.



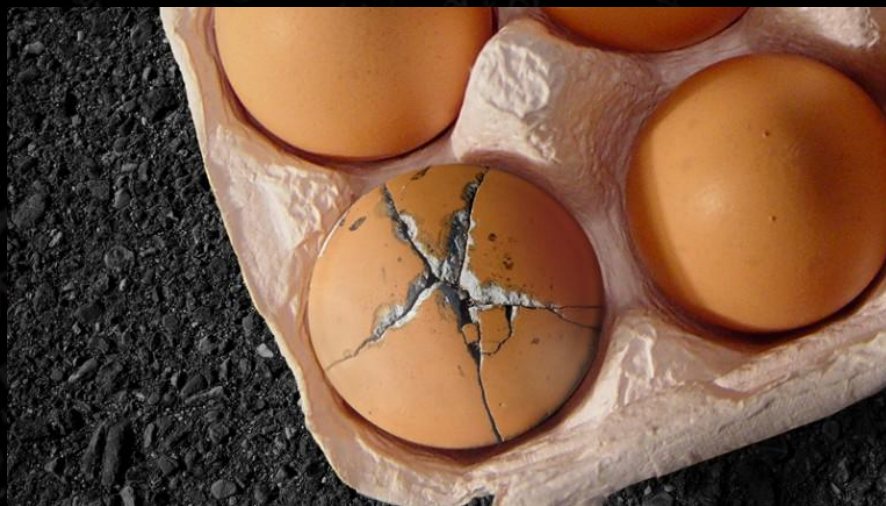
Один в поле не воин (русская) – Один всё равно, что никто (немецкая)



Одному человеку трудно выстоять, добиться чего-либо, победить в борьбе. Говорится в оправдание чьего-либо бессилия, невозможности справиться с делом или как упрек в неумении действовать вместе, сообща.



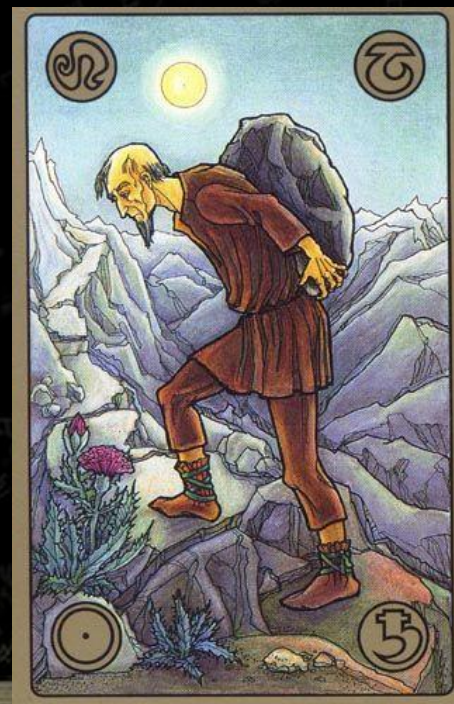
Ложка дёгтя испортит бочку мёда (русская)
– Тухлое яйцо портит всю стряпню
(немецкая)



Незначительная, но досадная мелочь способна испортить хорошее, доброе начинание, приятное впечатление, веселое настроение и т. д.



Кончил дело , гуляй смело (русская) – Сначала ноша – потом отдых (немецкая)



Говорится по окончании работы или как совет
сначала завершишь дела, а затем уж
развлекаться и отдыхать.



**Истинные друзья познаются в беде
(русская) – В беде сотня друзей весит очень
мало (немецкая)**



Говорится, когда кто-либо помог в трудную минуту или, наоборот, оставил в беде кого-либо



**Куй железо, пока горячо (русская) – Хорошая
рыба – свежая рыба (немецкая)**



Если взялся за какое-то дело, нельзя
останавливаться и терять драгоценное время.
Если в чём-то повезло, нужно ловить момент и
действовать, двигаясь в нужном направлении,
поскольку второго шанса может и не быть.
Вернее, его уже точно не будет, и придётся
начинать всё заново...



С миру по нитке – голому рубаха (русская) –
Ручьи собираются в реки (немецкая)

С миру по нитке



Если взять у нескольких людей понемногу, то в
сумме получится нечто значительное,
достаточное для одного человека. Говорится,
когда сообща помогают кому-либо в том, что не
по средствам или не по силам одному
человеку, а совместная помощь оказывается
ощутимой.



**На голове густо, да в голове пусто (русская)
– Чем наряднее девушка, тем меньше от неё
пользы (немецкая)**



Пословица происходит еще со времен Древней Руси. В ней объясняется факт того, что с наружи человек может выглядеть красиво и хорошо , но этот же человек является глупым и бестолковым . Некрасивый человек, не значит плохой или глупый! Судите себе подобных по уму!



**Молчание – знак согласия (русская) –
Отсутствие ответа – тоже ответ (немецкая)**



Если нет возражений во время обсуждения
вопроса, это можно принять за знак согласия.



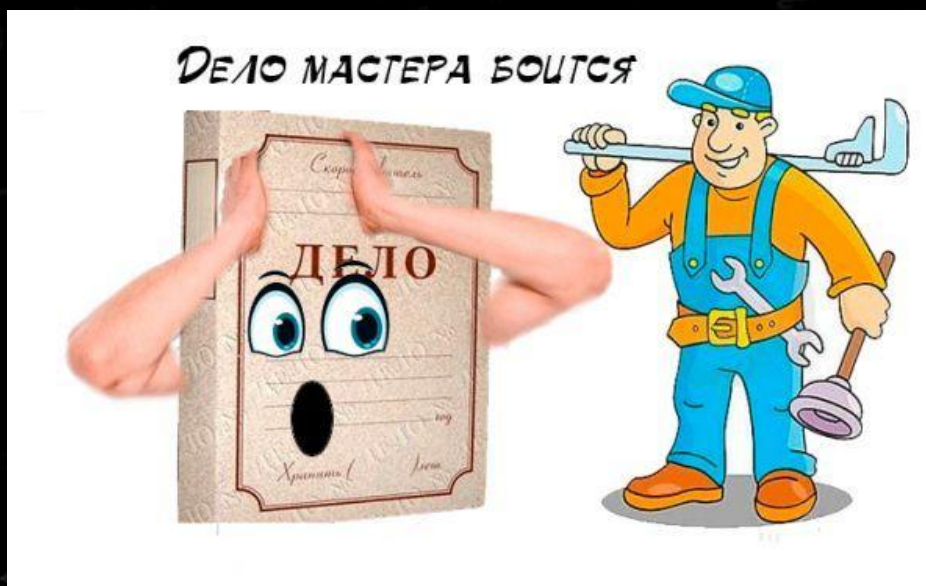
**Насильно мил не будешь (русская) – Любить
и петь заставить нельзя (немецкая)**



Никого нельзя силой, против его воли заставить полюбить себя. Говорится с огорчением, когда человек, несмотря на желание понравиться, не вызывает чьей-то симпатии и вынужден мириться с этим.



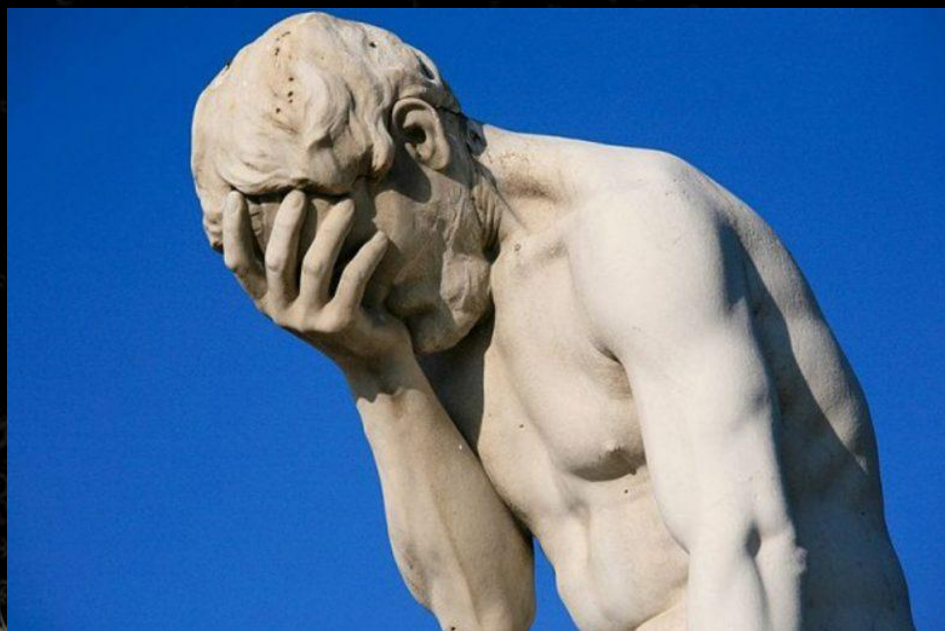
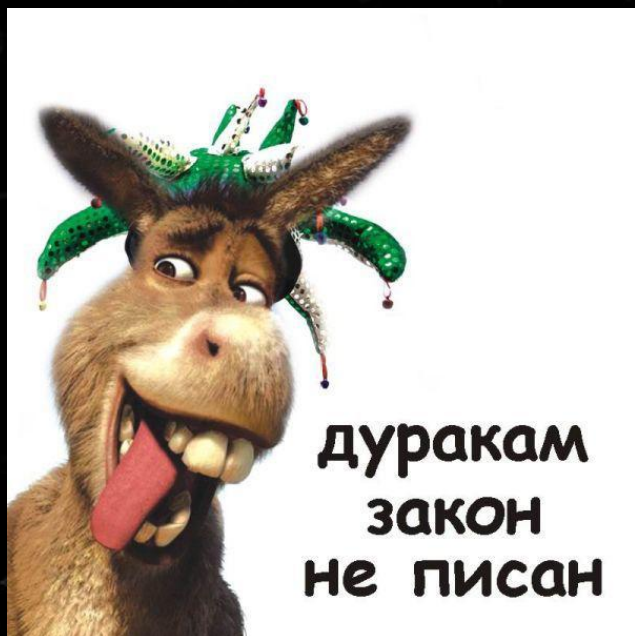
Дело мастера боится (русская) – Любовь к делу делает труд лёгким (немецкая)



Настоящий мастер знает свое дело, у него все спорится. Употребляется часто с одобрением при виде хорошо выполненной работы или как успокоительный ответ на выраженное кем-либо сомнение, неуверенность по поводу трудности, сложности предстоящего дела.



**Дуракам закон не писан (русская) – Глупые
руки марают стол и стены (немецкая)**



Глупый человек не сообразуется в своих поступках с тем, что принято, разумно. Говорится обычно в качестве негативной оценки непонятного или неприличного поступка кого-либо.



**Спасибо за
внимание!**

